

# RUGBY 復習シリーズ

## (Craven rugby handbook より)

### 5. Laws

以前の復習シリーズでラグビーの構造物図を取り上げました<sup>(\*)</sup>。その図では Laws ではなく 'rule' という単語が使われています。歴史的にも精神的にも含蓄の大きい Laws ではなく 'rule' で建造物の一部として文字表現を使い分けたことにヒューマニズムあふれるスポーツの真髄の具現化の一端がみられるように思います。Laws に関する本文が短いことに筆者の Laws についての分析を避けた意図が推測できます。Laws に対する敬意の表れで Laws を学ぶということは単に文章の意味から規則を知ることではないことを教えています。

Laws の項の通読から入りましょう。


原文	和文
The laws prescribe how the game is to be played. In other words, they prescribe how the fundamentals are to be used. For this reason the laws also deserve a place in the general structure of the game. It is imperative that we know the laws, otherwise we do an injustice to ourselves, to our team and to the game itself.	Laws はラグビーがどのようにプレーされるべきかを指示しています。他の言い方をするならば、色々な主要なプレーがどのように使われるべきかを指示し、Laws の一つ一つがラグビーという総合的建築の一つの場所を受け持っているということです。Laws を知っているということは我々自身、チームまたはラグビーそのものにとって正しくあるために必要欠くべからざるものです。

Craven rugby handbook より転用

## 考 察

Danie Craven が建造物の中で Laws については非常に簡単に分析するのに留めているのは Laws に対する彼の姿勢が見られます。建物の接続部は異なる方向から力が集中するところです。Laws を建物の重要な一部としての位置を明確にしています。世界中のラグビーマンが学んだ "The Art of Refereeing" 第一章に「distinctive feature」(図 1 参照) 独特の形という表現をしています。

" A fine disregard for the rules of football. " Yes, but this transgression of the rules led to new laws legalising what the commemorative tablet so truly calls u the distinctive feature" of the game.



... a fine disregard for the rules of football...

"A fine disregard for the rules of football. " Yes, but this transgression of the rules led to new laws legalising what the commemorative tablet so truly calls u the distinctive feature" of the game.

Laws legalise certain actions as well as providing penalties for illegal action. Laws can be, and are, positive in nature as well as negative.

図 1 The Art of Refereeing より転用

ラグビーを独特たらしめることに自信と誇りを持ち、保持に努めねばなりません。そして最後の行の「positive in nature as well as negative」ということも重要な視点です。

laws は may で成り立っているとされています。

「The laws prescribe how the game is to be played.」<sup>(\*)</sup> は ~しなさいと命令できなく、~してはいけないという禁止でもない。(禁止ルールはゲームを円滑にするために後に付け加えられた)

prescribe は規定するという意味ですが、医師が薬を処方する場合の表現でもあって ~しなさいと命じるものでもなく医師の処方策といでもいうべきものです。物事がうまくいくように ~した方がよしい (has better) と進めるべきです。双方の equal condition の元に open play に努め、safety に留意しゲームを楽しむことを勧めているのです。Laws は規則を守る守らないだけの問題でなくパートナーとして相手を尊重する中でゲームを楽しむか楽しまないかの問題です。ラグビーそのものを正当な楽しいものにする責務がプレーヤーにあるのです。極少ない rule でラグビーは行われたという歴史に本当に重要な identity を学ばねばなりません。

ラグビー建造物の 7 本の柱が支える梁 (大きな横木) の接続部 (具) を “rule” という結合具で表されていることの意図を考えなければなりません。人類の歴史的建造物である神殿や凱旋門は直立する柱と横に渡りとなっている部分との接続 (着) 部は装飾的的技巧が施されています。それはこの部分は集中的に力が集まる部分で特別の留意がなされ、手間をかけて制作されているということです。それは単なる飾りではなく建造物を強固にするための工夫でもあるのです。rule は人間が作った真剣な意志と努力の結晶なのです。“The Art of Refereeing” 第二章 LEARNING THE LAWS の 1. HOW TO READ THE LAWS は参考になることが多いです (図 2 参照)。

## CHAPTER II

# LEARNING THE LAWS

### 1. HOW TO READ THE LAWS

The Laws cannot be read as one reads a novel. Each word in each Law has been carefully considered, and means something. If all referees were at one time or another given the opportunity to try their hands at re-drafting a Law, they would soon realise the vital importance (not to mention the difficulty) of putting the right word in the right place, and would in the future be more inclined to give each word its true value. *So the first rule must be to pay due regard to every word.*



... as one reads a novel ...

In the Laws certain words or expressions are used which have their own particular and precise meaning in Rugby Law. Some are quite commonplace words, with the meaning of which in a general way we are quite familiar. When used in the Laws they

**“To read without reflecting is like eating without digesting” -- Burke**

図 2 The Art of Refereeing より転用

また Rugby: success starts here の Introduction の終わりの部分 (図 3 参照) の文章は端的で中味が豊富で熟解しなければなりません。蛇足ながら図 3 の文章には “Japanese” の文字が見られます。

The better you know the laws, the more you'll enjoy the game. And if the French, Italians, Poles, Japanese, Rumanians, Portuguese, Fijians and God-knows-who-else can master them, so can you. There is no secret about Rugby, but before you start thinking about how to win games, you should make sure you know what the game itself is all about. Winning Rugby starts here.

図 3 Rugby: success starts here 転用

図3の文章に“The better you know the laws, the more you'll enjoy the game.”とあります。The better は数の問題ではありません。歴史や精神等をよりよく理解することです。Laws を知れば知るほどラグビーを楽しむことができるという言葉は大変重要なことで、しっかりと理解しなければなりません。Laws は「ラグビーの仕方」を文字にただけのものではないのです。歴史と精神が詰まっているのです。図3の最後の行の諺のようにプレーに反映させることなく読むことは消化することなく食べるようなものです。食べても栄養として身につかなければ何の価値もないのです。

西川ラグビーコラムではLaws について色々取り上げてきました。ご一読願います。

\*1 : <http://nishikawarugbycolumn.web.fc2.com/column/PDF/20130824.pdf>

\*2 : 1 頁目の原文和文表を参照

2013/11/09  
西川 義行